

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухов Тимур Александрович

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:02:11

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе
Пятигорского института (филиал) СКФУ
Н.В. Данченко

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Специальность

Направленность (профиль)

Год начала обучения

Форма обучения

Реализуется в семестре

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое сопровождение

международных экономических отношений

2024

очная

5, 6

Разработано

канд. ист. наук, доцент кафедры ЛиМК
Климова Н. Ю.

Пятигорск, 2024 г.

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Экономическая лингвистика» являются формирование специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный научно-технический перевод с русского языка на иностранный с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеющих методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, умеющих осуществлять письменный перевод научно-технических текстов, а также международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях.

Задачи освоения дисциплины:

1. Сформировать представления о своеобразии научно-технического перевода.
2. Ознакомить студентов с разновидностями текстов экономической направленности.
3. Ознакомить студентов с принципами предпереводческого анализа научно-технического (экономического) текста.
4. Рассмотреть принципы научно-технического редактирования.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Экономическая лингвистика» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
ПК-5. Способен к качественному переводу экономических текстов с учетом трансформации обслуживающего его фонда лексических единиц, поиску эквивалентных соответствий в языке оригинала и языке перевода текстов экономической тематике	ИД-1 Анализирует коммуникационные аспекты изучения экономического текста	Владеет навыком анализа коммуникационных аспектов изучаемых экономических текстов
	ИД-2 Применяет техники экономических тестов	Применяет техники экономических тестов
	ИД-3 Проводит экспертизу понятийной стороны экономических терминов	Владеет понятийным аппаратом представленных экономических терминов
ПК-10. Способен к практическому использованию полученных знаний в принятии управленческих решений	ИД-1 Использует алгоритм принятия управленческих решений	Практически использует полученные знания в принятии управленческих решений
	ИД-2 Принимает управленческие решения	Способен принимать управленческие решения
	ИД-3 Обосновывает принятие управленческих решений	Умеет обосновывать принятие управленческих решений

3. Объем учебной дисциплины и формы контроля

Объем занятий: всего: 6 з. е., 216 акад. ч.	ОФО, в акад. часах
Контактная работа:	36
Лекции/из них практическая подготовка	-
Лабораторных работ/из них практическая подготовка	-
Практических занятий/из них практическая подготовка	36/8
Самостоятельная работа	144
Формы контроля	-
Экзамен	36
Зачет	

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием количества часов и видов занятий

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	очная форма			
			Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов			Самостоятельная работа, часов
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5 семестр						
1	Тема 1. Экономическая лингвистика Понятие экономической лингвистики. Экономический дискурс и экономические тексты.	ПК-5 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-10 ид-1 ид-2 ид-3	-	4	-	4
2	Тема 2. Профессиональная коммуникация и компетентность экономики Понятие компетентности. Влияние определенных компетенций на уровень профессиональной компетентности. Компоненты профессиональной компетентности специалиста.	ПК-5 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-10 ид-1 ид-2 ид-3	-	4	-	4

3	Тема 3. Коммуникационные аспекты изучения экономического текста Лингвистический аспект изучения экономических процессов. Подбор речевых тактик и стратегий участниками коммуникативного процесса. Особенности языковых средств, применяемых в экономическом дискурсе.	ПК-5 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-10 ид-1 ид-2 ид-3	-	4	-	4
4	Тема 4. Перевод экономического текста Перевод как культурно-философский феномен. Экономический текст и его особенности. Виды перевода экономических текстов.	ПК-5 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-10 ид-1 ид-2 ид-3	-	4/2	-	4
5	Тема 5. Техника перевода экономического текста Специальная лексика и термины экономической науки. Особенности перевода терминов и терминологических сочетаний. Однопереводные и разнопереводные термины. Значимость перевода заголовков. Основные способы перевода аббревиатур.	ПК-5 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-10 ид-1 ид-2 ид-3	-	2/2	-	2
Итого за 5 семестр			-	18/4	-	18
6 семестр						
6	Тема 6. Общий профессионально-смысловой анализ текста Требования, предъявляемые терминологической лексике. Значение контекста переводимой лексической единицы. Частиречная принадлежность компонентов словосочетаний.	ПК-5 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-10 ид-1 ид-2 ид-3	-	4	-	25,2

7	Тема 7. Выделение опорно-смысловой стороны терминов Анализ способов перевода английских терминов, функционирующих в экономических текстах. Трудности перевода экономических терминов.	ПК-5 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-10 ид-1 ид-2 ид-3	-	4	-	25,2
8	Тема 8. Экспертиза понятийно-смысловой стороны терминов Анализ понятийно-смысловой стороны терминов, функционирующих в экономических текстах. Особенности перевода терминов.	ПК-5 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-10 ид-1 ид-2 ид-3	-	4	-	25,2
9	Тема 9. Использование метода передачи смысла путем разъяснения Способы перевода английских терминов, функционирующих в экономических текстах: калькирование; перевод терминов с помощью использования родительного падежа; функциональная замена; компрессия и добавление; транспозиция; модуляция; комбинированный способ.	ПК-5 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-10 ид-1 ид-2 ид-3	-	4/2	-	25,2
10	Тема 10. Анализ лексико-грамматических и синтаксических трудностей и окончательная редакция текста Типы связей между элементами многокомпонентных терминов. Способы перевода многокомпонентных терминов в соответствии с их организационной структурой. Способы перевода универсальных экономических терминов.	ПК-5 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-10 ид-1 ид-2 ид-3	-	2/2	-	25,2
Итого за 6 семестр			-	18/4	-	126
ИТОГО			-	36/8	-	144

6. Фонд оценочных средств по дисциплине

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Экономическая лингвистика» базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);
- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Дрыгина, И.В. Практикум по переводу экономической литературы: учебное пособие / И.В. Дрыгина, В.В. Файда. — Красноярск: СибГУ им. академика М. Ф. Решетнёва, 2021. — 94 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/269957>.

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Зорина, Е.Е. Business writing for economists and managers = Деловая корреспонденция для экономистов и менеджеров: учебно-методическое пособие / Е.Е. Зорина. — Саратов: Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 144 с. — ISBN 978-5-4497-0159-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/85502.html>.

2. Устиновская, А.А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: [16+] / А.А. Устиновская. — Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021. — 124 с.: ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>. — Библиогр.: с. 86-87. — ISBN 978-5-4499-1942-7. — DOI 10.23681/611077. — Текст: электронный.

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Экономическая лингвистика» для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.
2. Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Экономическая лингвистика» для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm> «Образовательные ресурсы Интернета»
2. www.yourdictionary.com Лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

На практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2. Электронно-библиотечная система IPR books

Программное обеспечение:

1	Операционная система: Microsoft Windows 8: Бессрочная лицензия. Договор № 01-за/13 от 25.02.2013.
2	Операционная система: Microsoft Windows 10: Бессрочная лицензия. Договор № 544-21 от 08.06.2021.
3	Базовый пакет программ Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint). Microsoft Office Standard 2013: договор № 01-за/13 от 25.02.2013г., Лицензия Microsoft Office https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия	Не предусмотрено
Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и возможностью доступа к электронной информационно-образовательной среде университета
Лабораторные работы	Не предусмотрены учебным планом.

Практическая подготовка	Осуществляется в структурных подразделениях университета и (или) в организациях, осуществляющих деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, в том числе ее структурном подразделении.
-------------------------	--

11. Особенности освоения дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается

организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (Bigbluebutton, Microsoft Teams, а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.